



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DEL COMAHUE



## Taller

### INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN DE LITERATURA PARA NIÑOS: EL LIBRO ÁLBUM

|                              |  |
|------------------------------|--|
| <i>Docente a cargo:</i>      | <i>Soledad Pérez (FAHCE-UNLP)<sup>1</sup></i>  |
| <i>Carga horaria:</i>        | <i>4 horas presenciales</i>  |
| <i>Número de encuentros:</i> | <i>2</i>   |
| <i>Destinatarios:</i>        | <i>Traductores graduados y alumnos de la carrera de Traductorado Público en Inglés que hayan cursado Traducción Literaria.</i>   |
| <i>Horario:</i>              | <i>1° encuentro 17.30 a 19.30 h; 2° encuentro 14.30 a 16.30 h.</i>   |
| <i>Fechas tentativas:</i>    | <i>20 y 21 de octubre de 2017, en el marco de las Jornadas para Traductores "Primeras Jornadas del Comahue: la profesión y la universidad. Realidades y perspectivas".</i> |

#### FUNDAMENTACIÓN

El estudio de la literatura para niños es relativamente nuevo a nivel mundial (no cuenta con más de cuarenta años, según Tabbert, 2002). Por ende, los estudios de traducción sobre este tipo de literatura (aún más específicos) en cuanto a formatos, lenguajes, imaginarios y circulación son escasos y, en nuestro país, casi inexistentes. En consecuencia, son pocos los textos de literatura infanto-juvenil que se incluyen en las prácticas de traducción en la formación de futuros traductores, por ejemplo; y en ocasiones, ni siquiera son tomados en cuenta como corpus de trabajo académico. Como respuesta a esta vacancia, propongo este taller como un primer acercamiento a esta literatura que cuenta con numerosas particularidades que influyen en la tarea traductora y representan desafíos en el curso de su praxis.

Tabbert (2002) enumera cuatro factores de importancia que han vuelto relevante este estudio: la idea de que los libros para niños en traducción crean puentes entre culturas; los desafíos textuales específicos; la teoría de polisistemas, la cual clasifica la literatura para niños como un subsistema literario de menor prestigio; y los destinatarios (implícitos o reales) con una edad especificada.

---

<sup>1</sup> Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FAHCE), Universidad Nacional de La Plata (UNLP).



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DEL COMAHUE



Por otra parte, Reiss (1982; en Tabbert 2002) identifica ciertos factores que suelen llevar a desviaciones y manipulaciones del TO al momento de traducir un texto para niños, como la imperfecta competencia lingüística de los niños, que suele hacer que se simplifiquen el vocabulario y las estructuras oracionales (lo que coincide con la «reducción de la complejidad» de Shavit, 1981); la preponderancia de una intencionalidad adulta de evitar romper con tabúes, que suele llevar a la censura de palabras e ideas de los TO («adaptaciones ideológicas», *ibíd.*); y el limitado conocimiento de mundo de los jóvenes lectores, que puede llevar a realizar una sobre-domesticación del TM («falta de respeto por la integralidad del TO», *ibíd.*). Tabbert (2002) le suma un cuarto factor: el interés comercial de los editores, de mucho peso, y decisivo en las selecciones de textos a traducir (lo cual Shavit [1981] llama «afiliación a modelos exitosos en el sistema meta»).

De utilidad para los fines de este taller son los cinco rasgos a tomar en cuenta como «elementos de un seminario sobre la traducción de literatura para niños» propuestos por O'Sullivan (2005): la interacción entre imágenes y palabras en los libros ilustrados; las referencias culturales e intertextuales; los juegos de palabras; cuestiones dialectales, de registro y onomásticas; y la posibilidad de un doble destinatario (los niños que definen y dan nombre a esta literatura y los adultos que ofician de mediadores entre ellos y los textos, además de ser también posibles lectores).

Para poder trabajar con comodidad en el marco de tiempo limitado con el que propongo llevar a cabo este taller, nos ocuparemos de la traducción de un género breve, de gran auge en la actualidad: el libro-álbum. Este género plantea una doble lectura: del texto escrito y de las ilustraciones en un contrapunto. Como suele destinarse a la primera infancia, genera una doble acepción en el concepto de lector adulto: quien lee para sí y quien le lee al niño. El traductor, por su parte, lee palabras e imágenes para sí, pero con el objetivo de retransmitir el mensaje a los niños de su propia lengua y cultura; y su traducción como producto sería esa lectura a los niños, pero también a los demás adultos mediadores.

#### **OBJETIVOS GENERALES**

- Fomentar el desarrollo de las competencias traductorales mediante la práctica de traducción en un campo literario poco explorado en la formación profesional.
- Introducir a los asistentes a los desafíos particulares de la traducción de literatura para niños.
- Propiciar espacios de trabajo colaborativo.
- Facilitar instancias de trabajo enriquecedoras que permitan que los asistentes fortalezcan su competencia traductora.



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DEL COMAHUE



#### **OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- Comprender pragmáticamente y justificar críticamente la relevancia del enfoque teórico elegido para encuadrar la traducción de los fragmentos elegidos.
- Valorar la traducción de cada fragmento en tanto que (a) proceso de desarrollo de competencias generales y específicas, y (b) producto pasible de inserción en el campo literario.
- Plantear instancias de aplicación de estrategias y técnicas de traducción con vistas a asegurar la adecuación respecto de los parámetros de análisis aplicables: cultura / lengua / lector de origen y cultura / lengua / lector(es) meta.
- Analizar críticamente dichas instancias de aplicación, propias y ajenas.

#### **METODOLOGÍA DE TRABAJO**

El taller constará de dos encuentros presenciales de dos horas cada uno. Se procurará adoptar una dinámica áulica que combine estrategias de trabajo individual, en pares y grupal, con recurso limitado a la modalidad expositiva D(D)/AA; se propiciará el intercambio y la discusión de los fenómenos emergentes entre todos los participantes del taller, incluyendo la docente, como verdaderos pares en la construcción de versiones de los textos. Ello fomentará la autorreflexión sobre el proceso creador y el apuntalamiento de la competencia traductora en sus tres etapas de lectura instrumental, reformulación y revisión. Así podrá generarse un hábitat de aprendizaje en cooperación, en el cual el avance en las competencias involucradas se construya sobre la base de la interacción, la asunción comunitaria de responsabilidades, la negociación conjunta de significados y la práctica democrática en la labor de construcción fundada en la apelación a las inteligencias inter e intrapersonales.

#### **EVALUACIÓN**

Las estrategias de evaluación que se utilizarán serán múltiples. Será conveniente recurrir inicialmente a estrategias informales de evaluación diagnóstica, dado que el participante meta habrá superado ya exitosamente instancias de formación en traducción literaria y se espera un desarrollo elemental y suficiente de las competencias traductoras. En el transcurso del taller se recurrirá a la evaluación formativa como parte integral de un enfoque basado en tareas, que permitirá el constante seguimiento del proceso desplegado por los participantes. La evaluación sumativa se hará al final del proceso sobre los resultados de traducción obtenidos. Se utilizará la autoevaluación, la



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DEL COMAHUE



coevaluación y la heteroevaluación como medio de facilitar la mayor significatividad de la evaluación en tanto que parte del proceso de enseñanza y aprendizaje.

## CONTENIDOS

### PRIMER ENCUENTRO:

Presentación del taller. Objetivos y metodología de trabajo. Presentación y discusión de los textos de origen. El género libro-álbum: características principales. El contrapunto entre texto, ilustraciones y diseño gráfico en la creación de sentidos. Ejemplos. El ilustrador como coautor. Formas de aproximación a los textos de origen: intertextualidad, intermedialidad (proyección de un fragmento del corto animado de *The Gruffalo*); concepción de formas aproximación a los textos metas. Puesta en cuestión del lector original, el lector de origen y el lector meta: literatura infantojuvenil (LIJ) y literatura «para niños y jóvenes». El problema del destinatario doble (Hunt, 1995; O'Sullivan, 1993 y 2005) y su incidencia en la formación del canon. Las mediaciones en la literatura para niños. La construcción de las cuatro fidelidades en relación con dos textos representativos en su campo.

Lectura conjunta de *The Gruffalo* (1999), de Julia Donaldson y Axel Scheffler, y *A Child of Books* (2016), de Oliver Jeffers y Sam Winston.

Consigna de trabajo para el segundo encuentro: traducción de fragmentos seleccionados de dichos textos.

### SEGUNDO ENCUENTRO:

Este encuentro se desarrollará en su totalidad en modalidad taller y estará focalizado en la traducción como proceso.

Debate sobre dificultades de la traducción surgidas durante el trabajo sobre los fragmentos traducidos para este encuentro. Puesta en común de la primera versión de los participantes. Discusión de opciones.

Reescritura y versión final de los fragmentos estudiados.

Puesta en común de las versiones finales de cada grupo. Debate sobre estrategias traductoras, técnicas de traducción, resolución de problemas de traducción y análisis taxonómico-funcional de errores.

Análisis de los fragmentos trabajados en traducciones existentes (cfr. *Corpus*) y comparación con las versiones producidas por los asistentes.



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DEL COMAHUE



## MATERIALES

- Proyector, notebook y parlantes.
- Pizarrón y marcadores.
- Copias impresas del material para los asistentes al taller.
- Textos de referencia: diccionarios bilingües, diccionarios monolingües, diccionarios combinatorios, etc.

## CORPUS

Donaldson, Julia y Axel Scheffler (1999) *The Gruffalo*. Londres: Macmillan.

— (1999) *El Grúfalo*. Barcelona: Destino. Traducción de Celia Filipetto.

Jeffers, Oliver y Sam Winston (2016) *A Child of Books*. Londres: Walker Books.

— (2017) *La niña de los libros*. Valencia: Andana. Traducción de Anna Llisterra.

## BIBLIOGRAFÍA DE LA DOCENTE<sup>2</sup>

Averbach, Mária. *Traducir literatura. Una escritura controlada. Manual de enseñanza de la traducción literaria*. Córdoba: Comunic-Arte, 2011.

Anstey, Michèle y Bull, Geoff (2004). "The picture book: modern and postmodern", en Hunt, Peter (ed.), *International Encyclopedia of Children's Literature*, Nueva York: Routledge.

Colomer, Teresa (1996). "El álbum y el texto", en *Peonza*, nro. 39, pp. 27-31.

Dollerup, Cay (2003). "Translation for Reading Aloud". *Meta*, 48, 1-2, 81-103.

Gutiérrez García, Francisco (2002). "Cómo leer el álbum ilustrado", en: *CLIJ: Cuadernos de literatura infantil y juvenil*, Año 15, nro. 150, Barcelona, pp. 13-21.

Hanán Díaz, Fanuel (2007). *Leer y mirar el libro álbum: ¿un género en construcción?* Bogotá: Norma.

Hunt, Peter (1995). «Children's Literature: an Historical/Political/Theoretical Overview». En: *New Comparison. A Journal of Comparative and General Literary Studies*, nº 20 «Once upon a time...»: Cross-currents in Children's Literature, pp. 6-13.

Lathey, Gillian (2006). *The translation of children's literature*. Nueva York: Multilingual Matters Ltd.

Matulka, Denise (2008). *A Picture Book Primer. Understanding and Using Picture Books*, Westport, EE-UU.: Libraries Unlimited.

Oittinen, Riitta (2000). *Translating for Children*. Nueva York: Garland Publishing.

---

<sup>2</sup> Puede ponerse a disposición de los asistentes, si así lo requiriesen.



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DEL COMAHUE



- (1993). *I am me, I am other: On the Dialogics of Translating for Children*, Tampere, University of Tampere Press.
- O’Sullivan, Emer (1993). «The Fate of the Dual Addressee in the Translation of Children’s Literature». En: *New Comparison*, BCLA (British Comparative Literature Association) nº 16, Otoño 1993. Disponible en: <http://www.bcla.org/newcomp/nc16.htm>
- (2005). *Comparative Children’s Literature*. Nueva York, Routledge.
- (2011) “Comparative Children’s Literature”. En *PMLA* (Publications of the Modern Language Association), Vol. 126, nro. 1. Nueva York: Modern Language Association of America, pp. 189-196.
- Pérez, Soledad (2015). «El traductor de literatura para niños como lector doble». En: Actas del IX Congreso Internacional Orbis Tertius *LECTORES Y LECTURA. HOMENAJE A SUSANA ZANETTI*. 3 al 5 de junio de 2015, La Plata, Argentina. Disponible en: <http://citclot.fahce.unlp.edu.ar/ix-congreso/actas-2015/a084.pdf>
- (en prensa) «La traducción de poesía humorística para niños: el caso Dahl y sus ‘cuentos en verso’», en Actas de las XI<sup>ª</sup> Jornadas Nacionales de Literatura Comparada, Buenos Aires, 16 al 18 de julio de 2014, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Puurtinen, Tiina (1998). “Syntax, Readability and Ideology in Children’s Literature”. *Meta*, XLIII, 4, 1-10.
- Sas, Isabeau (2010). *The treacle triplets: a functional approach to the translation of children’s literature*. Stellenbosch, Sudáfrica: Stellenbosch University.
- Shavit, Zohar (1981). «Translation of Children’s Literature as a Function of its Position in the Literary Polysystem». En: *Poetics Today*, vol. 2, nº 4, *Translation Theory and Intercultural Relations*, Duke University Press, pp. 171-179.
- (1986). *Poetics of Children’s Literature*. Londres: The University of Georgia Press.
- Tabbert, Reinbert (2002). «Approaches to the translation of children’s literature. A review of critical studies since 1960». En: *Target*, nº 14 (2), pp. 303–51.
- Xeni, Elena (2011). “Issues of Concern in the Study of Children’s Literature Translation”. En: *Keimena*, nº 13. Disponible en: [http://keimena.ece.uth.gr/main/t13/Xeni\\_final\\_text\\_English.pdf](http://keimena.ece.uth.gr/main/t13/Xeni_final_text_English.pdf)